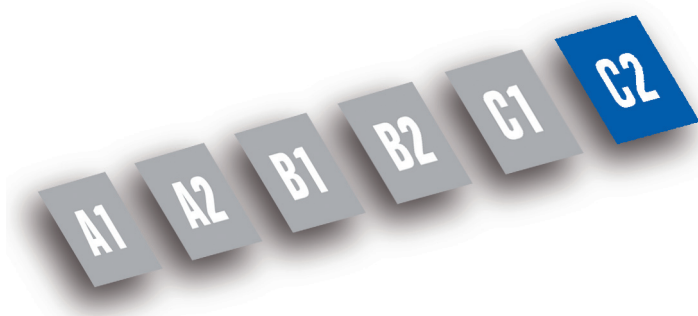




GOETHE-ZERTIFIKAT **C2**

ZENTRALE OBERSTUFENPRÜFUNG
(ZOP)



**DURCHFÜHRUNGSBESTIMMUNGEN
DISPOSICIONES DE APLICACIÓN DEL EXAMEN**

Stand: Februar 2010 | Fecha de redacción: febrero de 2010

Durchführungsbestimmungen zur Prüfung Goethe-Zertifikat C2 (Zentrale Oberstufenprüfung)

Stand: 1. Februar 2010

Die *Durchführungsbestimmungen* zur Prüfung *Goethe-Zertifikat C2 (Zentrale Oberstufenprüfung)* sind Bestandteil der *Prüfungsordnung des Goethe-Instituts* in ihrer jeweils aktuellen Fassung.

Die Prüfung *Goethe-Zertifikat C2 (ZOP)* wird vom Goethe-Institut getragen. Sie wird an den in § 2 der *Prüfungsordnung* genannten Prüfungszentren weltweit nach einheitlichen Kriterien durchgeführt und ausgewertet.

Die Prüfung dokumentiert die sechste Stufe – C2 – der im *Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GER)* beschriebenen sechsstufigen Kompetenzskala und damit die Fähigkeit zur kompetenten Sprachverwendung.

§ 1 Prüfungsbeschreibung

§ 1.1 Bestandteile der Prüfung

Die Prüfung *Goethe-Zertifikat C2 (ZOP)* besteht aus folgenden obligatorischen Teilprüfungen:

- schriftliche Gruppenprüfung,
- mündliche Einzelprüfung.

§ 1.2 Prüfungsmaterialien

Die Prüfungsmaterialien bestehen aus *Kandidatenblättern*, *Prüferblättern* mit *Ergebnisbögen* sowie Tonträgern:

Disposiciones de aplicación del examen conducente a la obtención del Goethe-Zertifikat C2 (Zentrale Oberstufenprüfung)

Fecha de redacción: 1 de febrero de 2010

Las *Disposiciones de aplicación* del examen para obtener el *Goethe-Zertifikat C2 (Zentrale Oberstufenprüfung)* en su actual redacción forman parte del *Reglamento de exámenes* vigente del *Goethe-Institut*.

El examen *Goethe-Zertifikat C2 (ZOP)* se organiza por el Goethe-Institut y se celebra y evalúa en los centros examinadores mencionados en el Art. 2 del *Reglamento de exámenes*, a nivel mundial y en base a criterios unificados.

El examen acredita el sexto nivel – C2 – de la escala de competencias de 6 niveles descritos en el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER)* y con ello, la capacidad para el uso competente del idioma.

§ 1 Descripción del examen

§ 1.1 Las Partes del Examen

El examen *Goethe-Zertifikat C2 (ZOP)* consta de las siguientes partes obligatorias:

- Examen colectivo escrito,
- Examen oral individual.

§ 1.2 Material relacionado con el examen

El material relacionado con el examen se compone del *material para candidatos*, *material para examinadores* incluidas las *hojas de evaluación*, así como medios de sonido:

- Die *Kandidatenblätter* enthalten die Aufgaben für die Prüfungsteilnehmenden:
 - Texte und Aufgaben zum Prüfungsteil *Texterklärung* (Teil 1 – 3);
 - Aufgaben zum Prüfungsteil *Ausdrucksfähigkeit* (Teil 1 – 6);
 - Aufgaben zum Prüfungsteil *Hörverstehen*;
 - Aufgaben zum Prüfungsteil *Aufsatz* (Lektüregebundene bzw. freie Themen zur Wahl);
 - Texte und Aufgaben zum Prüfungsteil *Mündliche Äußerung* (Teil 1 – 3).

In die *Kandidatenblätter* tragen die Prüfungsteilnehmenden ihre Lösungen bzw. ihren Text ein. Gegebenenfalls wird den Prüfungsteilnehmenden vom Prüfungszentrum gestempeltes Konzeptpapier zur Verfügung gestellt.

- Die *Prüferblätter* enthalten
 - die Lösungen bzw. Lösungsvorschläge;
 - die Transkription des Hörtextes;
 - die Anweisungen zur Bewertung der schriftlichen Prüfungsteile;
 - die Anweisungen zur Durchführung und Bewertung der mündlichen Prüfung.

In die *Ergebnisbögen* (*Bewertung Aufsatz, Protokoll mündliche Prüfung, Gesamtergebnis*) und die *Kandidatenblätter* tragen die Prüfenden ihre Bewertung ein.

- Die Tonträger enthalten die Texte zum Prüfungsteil *Hörverstehen* sowie alle Anweisungen und Informationen.

- En el *material para candidatos* están contenidos los ejercicios para los participantes en el examen:
 - Textos y ejercicios para la prueba de *comprensión de textos* (partes 1 – 3);
 - Ejercicios para la prueba de *expresión escrita* (partes 1 – 6);
 - Ejercicios para la prueba de *comprensión oral*;
 - Ejercicios para la prueba de *composición* (con temas de libre elección o basados en la lectura de textos literarios);
 - Textos y ejercicios para la prueba de *expresión oral* (partes 1 – 3).

Los participantes anotarán sus respuestas y elaborarán sus textos en las hojas del *material para candidatos*. El centro examinador pondrá a disposición de los participantes que lo necesiten, hojas en blanco selladas para ser utilizadas como borrador.

- El *material para examinadores* incluye
 - Las respuestas o las diferentes opciones de las respuestas;
 - La transcripción del texto para la prueba comprensión oral;
 - Los criterios para la evaluación de las partes escritas del examen;
 - Los criterios para la realización y evaluación del examen oral.

Los examinadores anotarán sus calificaciones en las *hojas de evaluación* (*evaluación de la composición, acta del examen oral, hoja de resultado final*) y en las hojas del *material para candidatos*.

- Los medios de sonido contienen los textos para la prueba de *comprensión oral*, así como la totalidad de las indicaciones e informaciones.

§ 1.3 Prüfungssätze

Die Materialien zu den schriftlichen Prüfungsteilen und zum mündlichen Prüfungsteil sind in *Prüfungssätzen* zusammengefasst. Die Bücherliste zu den lektüregebundenen Themen des Prüfungsteils *Aufsatz* gilt jeweils für das laufende Kalenderjahr und wird im Internet veröffentlicht.

§ 1.4 Zeitliche Organisation

Die schriftliche Prüfung findet in der Regel vor der mündlichen statt. Falls schriftliche und mündliche Prüfung nicht am selben Tag stattfinden, liegen zwischen schriftlicher und mündlicher Prüfung maximal 14 Tage.

Die schriftliche Prüfung dauert ohne Pausen insgesamt 315 Minuten:

Prüfungsteil	Dauer
<i>Texterklärung</i>	90 Minuten
<i>Ausdrucksfähigkeit</i>	90 Minuten
<i>Hörverstehen</i>	ca. 45 Minuten
<i>Aufsatz</i>	90 Minuten
Gesamt	315 Minuten

Die mündliche Prüfung wird als Einzelprüfung durchgeführt und dauert ca. 20 Minuten. Zur Vorbereitung auf die mündliche Prüfung erhalten die Teilnehmenden 15 Minuten Zeit. Teil 3 der mündlichen Prüfung (*Vortrag*) kann von den Teilnehmenden bereits vor dem Termin der mündlichen Prüfung vorbereitet werden.

Für Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf können die angegebenen Zeiten verlängert werden. Einzelheiten sind in den *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* geregelt.

§ 1.3 Sets de Examen

Los materiales pertenecientes a cada una de las partes escritas del examen así como los del examen oral se encuentran recopilados en *sets de examen*. La lista de libros para preparar los temas de la prueba de *composición* que se basan en textos literarios, es vigente para el año corriente respectivo y será publicada en el internet.

§1.4 Distribución del tiempo del Examen

Por regla general el examen escrito se efectúa antes que el examen oral. En el caso de no desarrollarse las pruebas escrita y oral en la misma fecha, mediará entre la realización de estas un plazo máximo de 14 días.

La duración del examen escrito sin incluir pausas será de 315 minutos.

Prueba	Duración
<i>Comprensión de textos</i>	90 minutos
<i>Expresión escrita</i>	90 minutos
<i>Comprensión oral</i>	45 minutos aprox
<i>Composición</i>	90 minutos
Total	315 minutos

El examen oral se realizará de forma individual y tendrá una duración aproximada de 20 minutos. Los participantes dispondrán de 15 minutos de preparación para el examen oral. La parte 3 del examen oral (*exposición de un tema*) puede ser preparada por los participantes previamente a la fecha de examen oral.

Los participantes con necesidades especiales pueden obtener una prolongación de la mencionada duración de las pruebas. Los detalles al respecto se encuentran reglamentados en las *Disposiciones complementarias de aplicación: participantes con necesidades especiales*.

§ 1.5 Protokoll über die Durchführung der Prüfung

Über die Durchführung der Prüfung wird ein Protokoll geführt, das besondere Vorkommnisse während der Prüfung festhält und mit den Prüfungsergebnissen archiviert wird.

§ 2 Die schriftliche Prüfung

Für die schriftliche Prüfung wird folgende Reihenfolge empfohlen: *Texterklärung – Ausdrucksfähigkeit – Hörverstehen – Aufsatz*. Aus organisatorischen Gründen kann die Reihenfolge der Prüfungsteile von den Prüfungszentren geändert werden.

Zwischen jedem dieser Prüfungsteile ist eine Pause von mindestens 10 Minuten vorzusehen.

§ 2.1 Vorbereitung

Vor dem Prüfungstermin bereitet der/die Prüfungsverantwortliche unter Beachtung der Geheimhaltung die Prüfungsmaterialien vor. Dazu gehört auch eine nochmalige inhaltliche Überprüfung.

§ 2.2 Ablauf

Vor Beginn der Prüfung weisen sich alle Teilnehmenden aus. Der/Die Aufsichtführende gibt danach alle notwendigen organisatorischen Hinweise.

Vor Beginn der jeweiligen Prüfungsteile werden die entsprechenden *Kandidatenblätter* sowie bei Bedarf Konzeptpapier ausgegeben. Die Teilnehmenden tragen alle erforderlichen Daten auf *Kandidatenblätter* und Konzeptpapier ein; erst dann beginnt die eigentliche Prüfungszeit.

§ 1.5 Acta sobre la Realización del Examen

Se dejará constancia del desarrollo del examen en un acta que contendrá información acerca de incidentes o particularidades durante la realización del mismo y que será archivada junto con los documentos pertenecientes a los resultados del examen.

§ 2 El Examen Escrito

Para el examen escrito se recomienda la realización de las pruebas en el siguiente orden: *comprensión de textos – expresión escrita – comprensión oral – composición*. Por razones de organización, el orden de las pruebas puede ser modificado por el centro examinador en cuestión.

Se prevé una pausa mínima de 10 minutos entre cada una de estas pruebas.

§ 2.1 Preparación

Antes de la fecha del examen el/la responsable de exámenes preparará el material relacionado con el examen observando las normas de confidencialidad, y efectuará una revisión adicional del contenido del mismo.

§ 2.2 Desarrollo

Los participantes deberán identificarse antes del inicio de la prueba. A continuación, la persona encargada de la supervisión les aportará toda la información necesaria en cuestiones de organización.

Antes del inicio de cada prueba se distribuirán el *material para candidatos* y en caso necesario, hojas en blanco selladas para utilizar como borrador. Los participantes anotarán todos los datos requeridos en las hojas del *material para candidatos* y en las hojas en blanco selladas. A partir de ese momento empezará a contar el tiempo de duración de la prueba propiamente dicho.

Die *Kandidatenblätter* zu den jeweiligen Prüfungsteilen werden ohne Kommentar ausgegeben; alle Aufgabenstellungen sind auf den *Kandidatenblättern* erklärt. Am Ende der jeweiligen Prüfungsteile werden alle Unterlagen, auch das Konzeptpapier, eingesammelt. Beginn und Ende der Prüfungszeit werden jeweils in geeigneter Form vom/von der Aufsichtführenden mitgeteilt.

Durante la distribución del *material para candidatos* en cada una de las pruebas no se hará comentario alguno; todas las indicaciones para desarrollar las tareas se encuentran explicadas en el *material para candidatos*. Al final de cada prueba se recogerán todos los documentos incluyendo las hojas selladas utilizadas como borrador. La persona encargada de la supervisión anunciará de manera reglamentaria el inicio y el fin de la prueba.

Für die schriftliche Prüfung gilt folgender Ablauf:

1. Die Prüfung beginnt in der Regel mit dem Prüfungsteil *Texterklärung*. Die Teilnehmenden tragen ihre Lösungen direkt in die *Kandidatenblätter* ein.
2. Nach einer Pause wird der zweite Prüfungsteil (in der Regel *Ausdrucksfähigkeit*) durchgeführt. Die Teilnehmenden tragen ihre Lösungen direkt in die *Kandidatenblätter* ein.
3. Nach einer Pause wird der dritte Prüfungsteil (in der Regel *Hörverstehen*) durchgeführt. Der Tonträger wird von dem/der Aufsichtführenden gestartet. Die Teilnehmenden können sich während des Hörens Notizen machen. Für die Ausformulierung ihrer Lösungen auf den *Kandidatenblättern* stehen den Teilnehmenden 15 Minuten innerhalb der Prüfungszeit zur Verfügung.
4. Nach einer Pause bearbeiten die Teilnehmenden den vierten Prüfungsteil (in der Regel *Aufsatz*). Der/Die Aufsichtführende weist vor Beginn des Prüfungsteils *Aufsatz* die Teilnehmenden darauf hin, dass im Falle der Wahl eines lektüregebundenen Themas das entsprechende Buch während der Prüfung nicht verwendet werden darf. Sie wählen ein Thema aus insgesamt acht Themen: aus vier lektüregebundenen und vier

El examen escrito se desarrollará de la siguiente manera:

1. El examen comienza generalmente con la prueba de *comprensión de textos*. Los participantes anotarán sus respuestas directamente en las hojas del *material para candidatos*.
2. Después de una pausa se realizará la segunda prueba (por lo general la prueba de *expresión escrita*). Los participantes anotarán sus repuestas directamente en las hojas del *material para candidatos*.
3. Después de una pausa se realizará la tercera prueba (por lo general la prueba de *comprensión oral*). La persona encargada de la supervisión pondrá en marcha el aparato de sonido. Los participantes podrán tomar notas mientras escuchan el texto. Los participantes dispondrán de 15 minutos contados del tiempo regular para la realización del examen, para redactar la versión final de sus respuestas en las hojas del *material para candidatos*.
4. Después de una pausa los participantes realizarán la cuarta prueba (por regla general la prueba de *composición*). Antes del inicio de la prueba la persona encargada de la supervisión les indicará a los participantes que en caso de haber elegido un tema de *composición* basado en la lectura de un texto literario, el libro correspondiente no podrá ser utilizado durante la realización de la prueba. De un total de 8 temas los participantes elegirán uno. La selección de temas se

freien Themen. Den Text zum Prüfungsteil *Aufsatz* verfassen die Teilnehmenden auf dem mit den *Kandidatenblättern* ausgeteilten Schreibpapier. Nach Ablauf der Prüfungszeit erhalten die Teilnehmenden 5 Minuten Zeit, um die Wörter ihres Textes zu zählen und die Zahl der Wörter am Ende des Textes zu notieren.

compone de 4 temas libres y 4 temas basados en la lectura de textos literarios. Los participantes elaborarán el texto de la prueba de *composición* en las hojas para escritura distribuidas junto con el *material para candidatos*. Al finalizar el tiempo regular de la prueba, los participantes dispondrán de 5 minutos para contar el número de palabras de su texto y anotarlo al final de este.

§ 3 Die mündliche Prüfung

Die Teile 1 und 2a der mündlichen Prüfung dauern jeweils 2-3 Minuten, Teil 2b dauert ca. 5 Minuten und Teil 3 dauert ca. 10 Minuten.

§ 3 El Examen Oral

Las partes 1 y 2a del examen oral tiene una duración de 2 a 3 minutos respectivamente. La parte 2b y la parte 3 tienen una duración aproximada de 5 y 10 minutos respectivamente.

§ 3.1 Organisation

Für die Prüfung steht ein geeigneter Raum zur Verfügung. Tisch- und Sitzordnung werden so gewählt, dass eine freundliche Prüfungsatmosphäre entsteht.

§ 3.1 Organización

Para la prueba se dispone de una habitación adecuada. El acomodo de las mesas y de los asientos se dispondrá de tal manera que permita crear una atmósfera agradable para el examen.

Wie in der schriftlichen Prüfung muss die Identität des/der Teilnehmenden vor Beginn der mündlichen Prüfung, gegebenenfalls auch während der mündlichen Prüfung, zweifelsfrei festgestellt werden.

Al igual que en el examen escrito, la identidad de los participantes tendrá que ser verificada sin dejar lugar a dudas antes del inicio del examen oral, en algunos casos, también durante el mismo.

§ 3.2 Vorbereitung

Für die Vorbereitung steht ein geeigneter Raum zur Verfügung. Der/Die Aufsichtführende gibt den Teilnehmenden ohne Kommentar die *Kandidatenblätter* für die mündliche Prüfung; alle Aufgabenstellungen sind auf den *Kandidatenblättern* vermerkt. Für Notizen steht gestempeltes Konzeptpapier zur Verfügung.

§ 3.2 Preparación

Para la preparación se dispone de una habitación adecuada. La persona encargada de la supervisión distribuirá entre los participantes el *material para candidatos* para el examen oral sin hacer comentario alguno; todas las indicaciones para desarrollar las tareas están anotadas en el *material para candidatos*. Se dispondrá de hojas en blanco selladas para tomar notas.

Die Teilnehmenden arbeiten still, Gespräche und Hilfsmittel wie Wörterbücher o. Ä. sind nicht erlaubt. Mobiltelefone werden nicht in den Vorbereitungsraum mitgenommen bzw. sind ausgeschaltet. Die Teilnehmenden dürfen ihre in der Vorbereitungszeit erstellten Notizen während der mündlichen Prüfung verwenden.

Los participantes trabajarán en silencio; no está permitido conversar ni utilizar materiales auxiliares como diccionarios o materiales similares. No se introducirán teléfonos móviles a la habitación donde se lleve a cabo la preparación; si se han introducido, estos permanecerán apagados. Los participantes podrán utilizar en el examen oral las notas elaboradas durante el tiempo de preparación.

Die Teilnehmenden können bereits vor der mündlichen Prüfung das Thema des *Vortrags* (Teil 3) frei bzw. aus einer vom Prüfungszentrum zu jedem Prüfungstermin neu zusammengestellten Themenliste wählen. Das Thema bezieht sich auf ein Interessengebiet des Teilnehmenden und wird nach Inhalt und Umfang so gewählt, dass es dem sprachlichen Niveau und dem zeitlichen Rahmen der Prüfung angemessen ist. Die Teilnehmenden teilen dem Prüfungszentrum das von ihnen gewählte Vortragsthema rechtzeitig vor der mündlichen Prüfung mit, im Regelfall bei der Anmeldung zur Prüfung.

Los participantes podrán elegir previamente a la realización del examen oral, un tema libre para su *exposición* (parte 3) o uno de una lista de temas preparada por el centro examinador antes de cada fecha de examen. El tema se referirá al área de interés del participante y será elegido en contenido y extensión de tal manera que corresponda al nivel lingüístico y a los límites de tiempo de la prueba. Los participantes informarán al centro examinador el tema elegido para su exposición con suficiente antelación al examen oral, por lo general al momento de la inscripción para el examen.

§ 3.3 Ablauf

Die mündliche Prüfung wird von zwei Prüfenden durchgeführt. Eine/r der Prüfenden übernimmt die Moderation der mündlichen Prüfung. Beide Prüfenden machen Notizen und bewerten die Prüfungsleistungen.

§ 3.3 Desarrollo

El examen oral será realizado por dos examinadores. Uno de ellos actuará como moderador del mismo. Ambos examinadores tomarán notas y evaluarán los resultados del examen.

Für die mündliche Prüfung gilt folgender Ablauf:

Zu Beginn begrüßen die Prüfenden den/die Teilnehmende/n und stellen sich selbst kurz vor. Die Prüfenden erläutern vor jedem Prüfungsteil kurz die Aufgabenstellung.

1. In Teil 1 (*Lesetext*) liest der/die Teilnehmende einen Text laut vor.

El examen oral se desarrollará de la siguiente manera:

Al principio los examinadores saludarán a los participantes y se presentarán brevemente. Antes de iniciar cada parte del examen los examinadores explicarán brevemente las indicaciones para desarrollar las tareas.

1. En la parte 1 (*texto de lectura*) el/la participante leerá un texto en voz alta.

2. In Teil 2a fasst der/die Teilnehmende die Hauptinformationen des *Lesetextes* zusammen. In Teil 2b äußert sich der/die Teilnehmende zu einer der Aufgaben zum (Rahmen) Thema des *Lesetextes* und führt anschließend darüber ein kurzes *Gespräch* mit einem/einer der Prüfenden.

3. In Teil 3 hält der/die Teilnehmende einen freien *Vortrag* zu einem von ihm/ihr gewählten Thema, auf Basis stichpunktartiger Notizen. An den *Vortrag* schließt sich ein *Gespräch* mit einem/einer der Prüfenden zu Fragestellungen, die sich aus dem Vortragsthema ergeben, an.

Am Ende der Prüfung werden alle Unterlagen, auch das Konzeptpapier, eingesammelt.

§ 4 Bewertung schriftliche Prüfung

Die Bewertung der schriftlichen Prüfungsteile findet im Prüfungszentrum oder in ausgewiesenen Diensträumen statt. Die Bewertung erfolgt jeweils durch zwei Bewertende. Die Ergebnisse aus der schriftlichen Prüfung werden nicht an die Prüfenden der mündlichen Prüfung weitergegeben.

§ 4.1 Texterklärung

Im Prüfungsteil *Texterklärung* sind maximal 50 Punkte erreichbar. Pro Lösung können nur die vorgesehenen Punktwerte vergeben werden; in einigen Teilen sind auch Zwischenwerte zur Differenzierung der Bewertung möglich. Zur Berechnung des Ergebnisses werden die vergebenen Punkte addiert und auf volle Punkte gerundet. Die erzielten Punkte werden in die *Kandidatenblätter* eingetragen und von beiden Bewertenden namentlich und mit Unterschrift gezeichnet.

2. En la parte 2a el/la participante resumirá la información relevante del *texto de lectura*. En la parte 2b el/la participante se expresará acerca del tema (marco) del *texto de lectura* a partir de uno de los ejercicios y a continuación mantendrá una breve *conversación* sobre el tema con uno/a de los examinadores.

3. En la parte 3 el/la participante realizará la *exposición de un tema* de su libre elección basándose en anotaciones breves. A la *exposición* le seguirá una *conversación* con uno/a de los examinadores acerca de los cuestionamientos que se deriven del tema expuesto.

Al final de la prueba se recogerán todos los documentos incluyendo las hojas selladas utilizadas como borrador.

§ 4 Evaluación del Examen escrito

La evaluación de las partes escritas del examen se llevará a cabo en el centro examinador o en locales oficiales designados a tal efecto. De la corrección de las pruebas se encargarán dos evaluadores. Los examinadores del examen oral no tendrán acceso a los resultados del examen escrito.

§ 4.1 Comprensión de Textos

La puntuación máxima que puede alcanzarse en la prueba de *comprensión de textos* es de 50 puntos. Sólo se podrá otorgar la puntuación prevista por cada respuesta; en algunas partes es posible otorgar valores intermedios para la diferenciación de la evaluación. Para el cálculo del resultado se sumarán los puntos obtenidos y serán redondeados al próximo entero. La puntuación alcanzada se registrará en la hoja correspondiente del *material para candidatos* en la cual figurarán nombre y firma de ambos evaluadores.

§ 4.2 Ausdrucksfähigkeit

Im Prüfungsteil *Ausdrucksfähigkeit* sind maximal 70 Punkte erreichbar. Pro Lösung können nur die vorgesehenen Punktwerte vergeben werden; in einigen Teilen sind auch Zwischenwerte zur Differenzierung der Bewertung möglich. Zur Berechnung des Ergebnisses werden die vergebenen Punkte addiert und auf volle Punkte gerundet. Die erzielten Punkte werden in die *Kandidatenblätter* eingetragen und von beiden Bewertenden namentlich und mit Unterschrift gezeichnet.

§ 4.3 Hörverstehen

Im Prüfungsteil *Hörverstehen* sind maximal 40 Punkte erreichbar. Pro Lösung können nur die vorgesehenen Punktwerte vergeben werden; zur Differenzierung der Bewertung sind auch Zwischenwerte (ohne Kommastellen) möglich. Zur Berechnung des Ergebnisses werden die vergebenen Punkte addiert. Die erzielten Punkte werden in die *Kandidatenblätter* eingetragen und von beiden Bewertenden namentlich und mit Unterschrift gezeichnet.

§ 4.4 Aufsatz

Der Prüfungsteil *Aufsatz* wird von zwei Bewertenden getrennt bewertet. Die Bewertung erfolgt nach festgelegten Bewertungskriterien (s. *Übungssatz*, Teil *Prüferblätter*). Es werden nur die vorgegebenen Punktwerte für jedes der Kriterien vergeben; Zwischenwerte sind nicht zulässig.

Im Prüfungsteil *Aufsatz* sind maximal 70 Punkte erreichbar. Bewertet wird die Reinschrift auf den *Kandidatenblättern*.

Bei Abweichungen zwischen Erst- und Zweitbewertung einigen sich die Bewertenden bei jedem Kriterium auf einen Punktwert bzw. das arithmetische Mittel. Bei grö-

§ 4.2 Expresión escrita

La puntuación máxima que puede alcanzarse en la prueba de *expresión escrita* es de 70 puntos. Sólo se podrá otorgar la puntuación prevista por cada respuesta; en algunas partes es posible otorgar valores intermedios para la diferenciación de la evaluación. Para el cálculo del resultado se sumarán los puntos obtenidos y serán redondeados al próximo entero. La puntuación alcanzada se registrará en la hoja correspondiente del *material para candidatos* en la cual figurarán nombre y firma de ambos evaluadores.

§ 4.3 Comprensión oral

La puntuación máxima que puede alcanzarse en la prueba de *comprensión* oral es de 40 puntos. Sólo se podrá otorgar la puntuación prevista por cada respuesta. Para la diferenciación de la evaluación es posible otorgar valores intermedios (sin decimales). Para el cálculo del resultado se sumarán los puntos obtenidos. La puntuación alcanzada se registrará en la hoja correspondiente del *material para candidatos* en la cual figurarán nombre y firma de ambos evaluadores.

§ 4.4 Composición

La prueba de *composición* será evaluada por dos evaluadores por separado. La evaluación se efectúa siguiendo criterios de evaluación determinados (véase: *Set de preparación*, apartado: *Material para examinadores*). Sólo se otorgará la puntuación prevista para cada uno de los criterios. No se admiten valores intermedios.

La puntuación máxima que puede alcanzarse en la prueba de *composición* es de 70 puntos. Se calificará la versión elaborada en limpio en la hoja correspondiente del *material para candidatos*.

En caso de existir discrepancias entre la primera y la segunda evaluación, los evaluadores acordarán una calificación para cada uno de los criterios o bien, determina-

Bei Abweichungen entscheidet der/die Prüfungsverantwortliche. Er/Sie kann vor seiner/ihrer Entscheidung eine Drittbewertung veranlassen.

rán la media aritmética. En caso de existir discrepancias mayores, la decisión compete al/a responsable de exámenes. Este/a podrá solicitar una tercera evaluación antes de tomar cualquier decisión.

Zur Berechnung des Ergebnisses werden die für die einzelnen Kriterien vergebenen Punkte addiert und auf volle Punkte gerundet. Wenn beim Bewertungskriterium *Themenbezug* 0 Punkte vergeben werden, werden für den gesamten Prüfungsteil *Aufsatz* 0 Punkte vergeben.

Para el cálculo del resultado se sumarán los puntos obtenidos en cada uno de los criterios y serán redondeados al próximo entero. Si para el criterio de evaluación *relación con el tema* se otorgan 0 puntos, para la prueba de *composición* en su totalidad se otorgarán asimismo 0 puntos.

Die erzielten Punkte werden auf dem *Protokoll Bewertung Aufsatz* eingetragen und von beiden Bewertenden namentlich und mit Unterschrift gezeichnet.

La puntuación alcanzada se registrará en el *acta de evaluación de la composición* en la cual figurarán nombre y firma de ambos evaluadores.

§ 5 Bewertung mündliche Prüfung

Die Teile 1 bis 3 zur mündlichen Produktion werden von zwei Prüfenden getrennt bewertet. Die Bewertung erfolgt nach festgelegten Bewertungskriterien (s. *Übungssatz*, Teil *Prüferblätter*). Es werden nur die vorgesehenen Punktwerte für jedes Kriterium vergeben; Zwischenwerte sind nicht zulässig.

§ 5 Evaluación del examen oral

Las partes 1 hasta 3 del examen oral serán evaluadas por 2 evaluadores por separado. La evaluación se efectúa siguiendo criterios de evaluación determinados (véase: *Set de Preparación*, apartado: *Material para examinadores*). Sólo se otorgará la puntuación prevista para cada uno de los criterios. No se admiten valores intermedios.

In der mündlichen Prüfung sind maximal 80 Punkte erreichbar. 6 Punkte bei Teil 1, 18 Punkte bei Teil 2a sowie jeweils 28 Punkte bei Teil 2b und 3.

La puntuación máxima que puede alcanzarse en el examen oral es de 80 puntos de los cuales corresponden 6 a la parte 1, 18 a la parte 2a así como 28 a las partes 2b y 3 respectivamente.

Im Bewertungsgespräch unmittelbar nach der Prüfung tragen die Prüfenden ihre Bewertungen zusammen und einigen sich bei jedem Kriterium auf einen gemeinsamen Punktwert. Kommt keine Einigung zustande, entscheidet der/die Prüfungsverantwortliche.

En la deliberación sobre la evaluación que tiene lugar inmediatamente después del examen, los examinadores compilan sus resultados y determinan por acuerdo una calificación para cada uno de los criterios. En caso de no llegar a un acuerdo, la decisión compete al/ a responsable de exámenes.

Zur Ermittlung des Ergebnisses werden die bei den einzelnen Kriterien vergebenen Punkte addiert. Liegt die Gesamtpunktzahl für das *Bewertungskriterium Artikulation, Intonation und Prosodie* unter 6 Punkten, so werden für die gesamte mündliche Prüfung 0 Punkte vergeben. Die erzielten Punkte werden in das *Protokoll mündliche Prüfung* eingetragen und von beiden Prüfenden namentlich und mit Unterschrift gezeichnet.

A fin de calcular el resultado se sumarán los puntos obtenidos en cada uno de los criterios. En caso de que la puntuación total para el *criterio de evaluación articulación, entonación y prosodia* sea menor de 6 puntos, se otorgarán para el examen oral en su totalidad 0 puntos. La puntuación alcanzada se registrará en el *acta del examen oral* en la cual figurarán nombre y firma de ambos evaluadores.

§ 6 Gesamtergebnis

Die Ergebnisse der einzelnen schriftlichen Prüfungsteile und das Ergebnis der mündlichen Prüfung werden – auch bei nicht bestandener Prüfung – auf das Formblatt *Gesamtergebnis* übertragen. Das Formblatt *Gesamtergebnis* wird von zwei Prüfenden unterschrieben.

§ 6 Resultado final

Los resultados de cada una de las partes escritas del examen y el resultado del examen oral se transcribirán, aun en el caso de no haber aprobado, a la hoja de *resultado final*. La hoja de *resultado final* llevará la firma de dos examinadores.

§ 6.1 Ermittlung der Gesamtpunktzahl

Zur Ermittlung der Gesamtpunktzahl werden die in den einzelnen Prüfungsteilen erzielten Punkte addiert.

§ 6.1 Cálculo de la puntuación total

A fin de calcular la puntuación total, se sumarán los puntos obtenidos en cada una de las pruebas.

§ 6.2 Punkte und Prädikate

Die Prüfungsleistungen werden in Form von Punkten und Prädikaten dokumentiert. Es gelten folgende Punkte und Prädikate für die einzelnen Prüfungsteile bzw. die Gesamtprüfung:

§ 6.2 Puntos y Notas

Los resultados del examen se certificarán en forma de puntos y notas. Se aplican los siguientes puntos y notas para cada parte del examen y para el examen en su totalidad:

Prüfungsteil	Text- erklärung	Ausdrucks- fähigkeit	Hörver- stehen
Prädikat			
sehr gut	50 – 44	70 – 62	40 – 36
gut	43 – 37	61 – 52	35 – 30
befriedigend	36 – 30	51 – 42	29 – 24
nicht genügend	29 – 25	41 – 35	23 – 20
nicht bestanden	unter 25	unter 35	unter 20

Prueba	Compren- sión de textos	Expre- sión escrita	Compren- sión oral
Nota			
Sobresaliente	50 – 44	70 – 62	40 – 36
Bien	43 – 37	61 – 52	35 – 30
Suficiente	36 – 30	51 – 42	29 – 24
Insuficiente	29 – 25	41 – 35	23 – 20
No superado	Menos de 25	Menos de 35	Menos de 20

Prüfungsteil	Aufsatz	mündliche Prüfung	Gesamt- Prüfung
Prädikat			
sehr gut	70 – 62	80 – 70	310 – 273
gut	61 – 52	69 – 59	272 – 229
befriedigend	51 – 42	58 – 48	228 – 186
nicht genügend			
nicht bestanden	unter 42	unter 48	unter 186

Prueba	Compo- sición	Examen Oral	Total del- examen
Nota			
Sobresaliente	70 – 62	80 – 70	310 – 273
Bien	61 – 52	69 – 59	272 – 229
Suficiente	51 – 42	58 – 48	228 – 186
Insuficiente			
No superado	Menos de 42	Menos de 48	Menos de 186

Falls ein Prüfungsteil ausgeglichen wird (s. § 6.3), kann die zum Bestehen der Prüfung notwendige Mindestpunktzahl von den oben angegebenen Punkten (186 Punkte) abweichen. Das Prädikat für die Gesamtprüfung lautet im Fall des Ausgleichs eines Prüfungsteils unabhängig von der erreichten Punktzahl *befriedigend*.

En caso de promediar alguna de las pruebas (véase § 6.3), la puntuación mínima necesaria para la superación del examen podrá diferir de la puntuación arriba indicada (186 puntos). En el caso de promediar una de las pruebas la nota que se otorgará para el examen en su totalidad independientemente de la puntuación alcanzada será *suficiente*.

§ 6.3 Bestehen der Prüfung

Maximal können 310 Punkte erreicht werden, 230 Punkte im schriftlichen Teil und 80 Punkte im mündlichen Teil. Die Prüfung ist bestanden, wenn alle Prüfungsteile abgelegt und bestanden sind. Ein Prüfungsteil ist bestanden, wenn mindestens 60 % der Punkte erzielt wurden. Wird ein Prüfungsteil nicht bestanden, gilt die gesamte Prüfung als nicht bestanden.

§ 6.3 Superación del Examen

La puntuación máxima que puede alcanzarse es de 310 puntos, de los cuales 230 corresponden al examen escrito y 80 al oral. El examen se supera a condición de haber realizado y aprobado todas las partes del examen. Las pruebas se superan a condición de haber obtenido un mínimo del 60 % de los puntos. Si una prueba no es superada, el examen en su totalidad se considera como no superado.

Wenn einer der Prüfungsteile *Texterklärung*, *Ausdrucksfähigkeit* oder *Hörverstehen* mit *nicht genügend* bewertet wird, aber mindestens 50 % der Punkte erreicht werden, kann dieser Prüfungsteil mit mindestens dem Prädikat *gut* in einem der anderen Prüfungsteile der schriftlichen Prüfung ausgeglichen werden. Es kann nur ein Prüfungsteil ausgeglichen werden.

Si alguna de las pruebas *comprensión de textos*, *expresión escrita* o *comprensión oral* se evalúa con la nota *insuficiente*, pero se alcanza en ellas un mínimo de 50 % de la puntuación, se podrá promediar esta prueba tomando como mínimo la nota *bien* que se haya obtenido en otra de las pruebas del examen escrito. Sólo se podrá promediar una prueba.

Der schriftliche Prüfungsteil *Aufsatz* und die mündliche Prüfung sind nicht mit anderen Prüfungsteilen ausgleichbar.

La prueba escrita *composición* y el examen oral no se pueden ajustar con otras pruebas.

§ 7 Wiederholung der Prüfung

Es gilt § 16 der *Prüfungsordnung*.

In Ausnahmefällen und sofern es die organisatorischen Möglichkeiten am Prüfungszentrum erlauben, sind Teilwiederholungen möglich, d.h. die Wiederholung entweder des mündlichen Teils oder der gesamten schriftlichen Prüfung. Ein Anspruch auf Teilwiederholung seitens der Teilnehmenden besteht nicht. Teilwiederholungen sind innerhalb eines Jahres möglich. Das Prüfungszentrum kann eine Bearbeitungsgebühr für die Teilwiederholung verlangen.

§ 7 Repetición del examen

Se aplicará lo establecido en el § 16 del *Reglamento de Exámenes*.

En casos excepcionales y en la medida de las posibilidades en materia de organización de las que disponga el centro examinador en cuestión, será posible repetir parcialmente el examen; esto significa, repetir el examen oral o el examen escrito en todas sus partes. El participante no tendrá derecho a reclamar una repetición parcial del examen. Las repeticiones parciales pueden realizarse dentro del plazo de un año. Por la repetición parcial del examen, el centro examinador podrá solicitar el pago de una tasa administrativa.

§ 8 Schlussbestimmungen

Diese *Durchführungsbestimmungen* treten am 1. Februar 2010 in Kraft und gelten erstmals für Prüfungsteilnehmende, deren Prüfung nach dem 1. Februar 2010 stattfindet.

§ 8 Disposiciones finales

Estas *Disposiciones de Aplicación* entrarán en vigor el 1 de febrero de 2010 y serán válidas para los participantes cuyos exámenes tengan lugar con posterioridad al 1 de febrero de 2010.

Im Falle von sprachlichen Unstimmigkeiten zwischen den einzelnen Sprachversionen der *Durchführungsbestimmungen* ist die deutsche Fassung maßgeblich.

En caso de producirse inconsistencias lingüísticas entre cada una de las versiones de las *Disposiciones de Aplicación*, se considerará como válida la versión alemana.



© Goethe-Institut 2010

Goethe-Institut e.V.
Bereich 41 - Sprachkurse und Prüfungen
www.goethe.de/pruefungen

Gestaltung: Felix Brandl Graphik-Design | München

